

卡寶德在滬大學講演
再度闡明美對外政策
Text Of Cabot Speech To University
Of Shanghai Students

We in the United States desire peace—ever but we in China desire peace. We no more seek to dominate any alien people than you do. We are profoundly convinced that international cooperation is a better means of raising living standards than international strife. Though our record is in places open to criticism we do not wilfully seek to foment international disorder; on the contrary, we are fervently attached to the Christian doctrine of the Good Neighbor. Having spilled our blood in two world wars which we sought to escape and in which we sought no aggrandizement, we have, learned that good intentions are not enough. We have learned that it is not sufficient for us to tell others what they should do. Sanctimonious words will not stop world War II; they must be accompanied by self-sacrificing deeds. In giving aid to nations striving to preserve their independence we are trying to apply the lessons we have learned. We well realize that we may make mistakes, for the path is new, dark and difficult. But, believe me, we have not turned from the friendships of many years and comradeships in arms to pattern our policies on those that we have just crushed. If it is selfish to want peace, to work for peace, to run risks for peace and make sacrifices for peace, for ourselves and all other peace-loving nations, then our policy is selfish. If it is imperialistic to oppose imperialism and to rally other nations to oppose imperialism, then we are imperialistic. I do not think you will so define selfishness or imperialism.

我們美國人都希望和平，任何一點和平都是正和你們中國人的一樣，我們美國人正想辦法去統治別的人，這點恐怕和貴國一樣。我們深深相信，國際合作比起國際戰爭來，在提高人類生活水平上要好得多。美國的傳統雖然在好些地方是光顧公開批評的，但我們並不尋求孕育國際紛爭與不和諧，正相反，我們是熱心於基督教的善鄰政策。我們更該避免的，並非不認為有什麼偉大的地方，流了自己的血，所以明白白，單單用意是不够的。我們已經知道中國告訴別人應該作什麼是不對的，僅僅說教是不能阻止第二次世界大戰的，還必須有自己犧牲的實績。我們在援助那些為保存獨立而奮鬥的國家一點上，正是想應用我們學來的教訓的。我們十分知道，我們在這樣作的時候，不免犯錯誤，因為這道路是新而幽黑的，是困難的。但是請相信我們，我們美國絕沒有把好幾種平並肩作戰的友誼和同志之誼改變來學習被我們擊敗的國家的政策，如果要求和平，為和平而工作，冒險以求和平，為和平而犧牲是自私的話，那末美國的政策就是自私的，如果反對帝國主義，糾合他國反對帝國主義是帝國主義的話，那末我們就是帝國主義，但我不以為諸位會那樣解讀自私或帝國主義的。

There is no mystery, no contradiction, no Machiavellian purpose in our policy. "That government of the people, by the people, for the people shall not perish from the earth." That was what Lincoln said in the darkest days of our civil war eighty-five years ago, during another crisis in human freedom. That was the inspiration for Dr. Sun Yat-sen's Three Principles, the foundation of modern China. That quite simply, is the basis of our foreign policy today. In striving for peace, in upholding human freedom, we are true to the principles laid down by Lincoln. I am confident that China will be

史大林的黃金如何能夠 破壞馬歇爾計劃

How Stalin's Gold Can Smash The Marshall Plan

(自珍譯)

Russia's secret weapon—billions of dollars of it—is in the vaults of the Kremlin. Here's how it may be used....

俄國的秘密武器……若干億美元之多……能藏在克里姆林宮的地窖中，這裡告訴妳它將如何地使用。

The Soviet Union has, at disposal, a secret weapon—the Marshall Plan. This is the hoard of gold buried in the vaults of the Soviet State Bank. This is the economic reality behind Colonel Andrei A. Zhadanov's statement that "the USSR will everything in its power to the Marshall Plan."

蘇聯手中有一件可以擊敗馬歇爾的「秘密武器」，那就是蘇聯國家地窖內的藏金。喬丹諾夫說：蘇聯擁有她所能動用的全部馬歇爾計劃所剩餘的經濟後合此口實。Exactly how big the Soviet hoard is, nobody outside the Soviet Union knows. It is known that the Russians hold the world's second largest reserve. According to informed opinion, it is worth more than three billion,

and probably not more than 170 billion dollars. The reserve is 22 billion dollars.

究竟蘇聯的金寶藏有多少？除了以外的人無法知道。總說外國界上第一個大存金國，據英國人的意見，其價值多於三十億英鎊，七十億美元，美國儲蓄二百二十億美元。

Armaments of the economic war are as close guarded in the USSR as the weapons of a shoot war. On June 4, 1947, Krenin issued a decree which placed information regarding Soviet currency funds among the highest state secrets.

蘇聯對於經濟冷戰的武器與戰爭無異，不能較其對熱戰武器的保密尤甚。一九四七年六月四日，史提林堡官令，把蘇聯貨幣基金列入國家最高機密消息之中。

Just how much Russia has this Soviet weapon to disturb the Marshall Plan? Essentially the gold strategy, indicated by Soviet economist Y. Vintser, S.N. Prokopovitch and V. Mikhailovich, is to foil the Marshall Plan stabilizing the ruble on a basis.

那嗎，俄國如何使用這個武器來破壞馬歇爾計劃呢？蘇聯經濟學家Y·溫察爾、S·N·米哈伊洛維奇及V·米羅諾夫等指出，主要企圖略，是用穩定盧布金本位以破壞馬歇爾計劃。

Russia could establish tight ruble area within orbit and in the rest of world. With her currency going to gold, she could effectively compete with the dollar and certainly displace

——

我們的政策裡面，是沒有秘密的；沒有矛盾，沒有混淆的概念；只有兄弟鬥爭，沒有允許消滅的；還有總統在八十五年以前，我說中國最黑暗的時候敵對中國華文女孫中山先生的三民主義也還是中國話的影響而寫成的。這也今天我們外交政策的基礎，有我們，保衛人類自由中的，也是信守蘇林肯發過中國話的。中國也將信守發過中國話的主張就是說，你們絕不會允許一個國家的暴君來破壞你們的獨立和貴族文明的。

(To Be Continued Next Issue)

pound sterling in crucial trade areas. This move would interfere with the present monopoly of the dollar in international exchange and eventually affect the price structure of the international market.

俄國可以在其勢力範圍中及在世界其他地方建立一堅實的盧布地區。把她的通貨平釘在黃金上，她就可以有效地同美元競爭，當然在許多主要商業地可以替代了英鎊。維持行為就可以干擾目前美元所壟斷的國際交換，而最後就可以影響國際市場的物價機轉。

By offering large quantities of gold rubles, or the actual metal itself, the Soviet Government could not only purchase goods and materials which it needs, but also force up the price of those goods and materials in terms of dollars and pounds.

蘇聯政府利用大量金盧布或黃金，不但可以購買她所需要物資，而且可以把這些物資對美元或金鎊的價格抬高。

(To Be Continued 未完)

訂戶注意

凡直接向本社訂閱之諸君於續交報費時，請注意收款人必須佩帶本社徽章，同時，必須携帶本社印鑑完全之收據為要否則請勿交付，特此聲明以資查外。

銀

行銀市津

務業行銀通普營經

庫公理代

利便客商匯兌周 務銀會社力為力

話電

二三九三 三三三 經理樓

七二四二 二二二 經理樓

四二二二 二二二 經理樓

九九一 號掛號

號八二二 號掛號第一一號行

處華街路東北

三〇一，五路號 號八〇二路路北

大德恒銀號

電話	北平七局〇一九〇 天津三局二四一九	地址	北平崇外中帽胡同四號 天津第一區山西路二五三號
----	----------------------	----	----------------------------

大同銀行北平分行
辦理一切商業銀行
存款放款匯兌等業務
電話七局 一一二七 二六五二
一一五五 二六五四
行址前門大街二十九號

總行 上海
分行 天津 重慶 西安 昆明 貴陽 蘭州 寧夏 重慶大同銀行儲蓄部

中華民國卅七年六月廿七日星期日

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

USES OF THE VARIOUS KINDS OF ADJECTIVES

各種形容詞之用法 (續)

(注意：接六月二十五日之本版)

Some, Any. — It depends upon the sense whether these are **Demonstrative adjectives**, or **adjectives of Quantity**, or **adjectives of Number**.

Some, Any. 其用法，以其爲指示形容詞，或指量形容詞，或指數形容詞而定。

OME { **Some** man called here today. . . Indef. Demonstrative
某人今日來此。 . . 不定指示詞
Give me **Some** bread . . . Indef. Quant.
與我若干麵包。 . . 不定指量詞
Give me **Some** loaves of bread. Indef. Number
與我以數塊麵包。 . . 不定指數詞
Take **Any** book that you like best. Indef. Demonstrative
取無論何書汝所最喜歡者。 . . 不定指示詞
NY { He has not had **Any** bread . . . Indef. Quant.
他無麵包。 . . 不定指量詞
Did you bring **Any** loaves? . . Indef. Number
汝携有麵包塊來否。 . . 不定指數詞
Both of these adjectives are Indefinite; but, as may be seen from the following examples, "some" is the least Indefinite of the two: —
此二形容詞爲無定詞；然，於下例觀之，"some" 乃二者中之非最不定者。
Did **Any** man called here to-day? 今日有人來此否？
Yes, **Some** man did call. 然，有人來。
Take **Any** books that you like; 取無論何書汝所喜者；
But you must take **Some**. 然汝必須取之。
Can you come at **Some** hour to-day? 今日某時汝能來否？
Yes, at **Any** hour you like. 是，在無論何時汝所喜者。

DISTRIBUTIVE ADJECTIVES AND PHRASES

分配形容詞及成語

Each other, One Another. In these phrases each has a Distributive adjective (each=one) combined with an Indefinite Demonstrative (other or another): — (在下列成語中有一分配形容詞 (each=一) 與無定指示形容詞 (other 或 another) 相聯合：—

(a) "Each other" is used between Two persons or things are concerned; 如：—
"Each other" 用於所言之爲兩人或兩物之時；如：—
The two men struck **Each other** (that is, **Each** man struck the **Other** man).
二人互相擊打 (即每人打其他人)。

(b) "One another" is used when More than two persons or things are concerned; 如：—
"One another" 用於所言之在二人或二物以上之時；如：—
They all loved **One Another** (that is, each man loved every other man).
彼等互相友愛 (即每人愛其另人)。

(To Be Continued 未完)

狗鬼之謎

The Riddle of the Ghost Dog

from the Coronet
by Pierre van Paassen

I told my neighbor Greve-
cœur about it and he offered
to come and sleep in the maid's
room to clear up the mystery.
He arrived one evening with
his son, a boy of 19. Both
carried heavy sticks and the
father brought a revolver. We
sat in my room with the door
wide open and all the lights in
the house on full blast. And
sure enough, at the stroke of
11, we heard the patter of feet
coming down from the second
story.

「我把這件事告訴我的鄰居克雷
斯哥爾，他自願到我家來睡在那女僕
的屋子裏來替我除害。」一天晚上他
和他十一歲的孩子一齊來了兩人帶
着沉重的棍子，父親並帶了一隻手
槍。我們坐在房中把房門大開，屋
中所有的燈都打開了。果然，十
鐘過了，一下後，我們就聽見
腳步聲上二層樓來了。

We ran into the hallway and
there, at the foot of the stairs
was a big black dog. The dog
looked up at us. My neighbor
whistled and the animal wag-
ged its tail. We started down
the stairs, keeping our eyes on
the apparition. We had not
gone three steps when the out-
line of the dog grew fainter
and fainter and presently
vanished.

我們跑到通道去，就在樓梯那裡
有一隻大黑狗。它抬起頭來望望
我們。我的鄰居吹了一聲哨子，牠
搖搖尾巴，大家便走下樓梯。牠
都集中注在牠模糊的身上。我們還
沒有走三步，那狗的形象漸漸的淡
下去，再發下去，立刻就見不到了。

Then we searched high and
low, but no trace of the dog.
For the rest of that night the
Grevecoeur stayed at the house
and we all slept peacefully.
But in the ensuing nights
nobody in our house was able
to sleep a wink before 11.

於是我們就上下找去，但是沒有
狗的蹤跡。這後幾天來，克雷斯哥
爾父子就住在我家裡，我們都睡
得很安穩。但在此後的夜裡，家裡每

沒有一個人能在十一點以前睡一
個鐘頭。

One evening I decided to
bring our two police dogs into
my room and have them pre-
sent before the apparition
made itself heard. This led to
a horrible scene. The dog
pricked up their ears at the
first noise on the floor above
and leaped for the door. The
sound of pattering feet was
coming down stairs as usual,
but I saw no thing.

一天晚上，我決定把我那兩個警
犬帶到牠們屋裡，並且叫牠們在那
幽魂未嘗以前就在那裡，這却造成
一幕可怖的景像。這兩隻狗聽到
地板上的第一聲響聲耳朵就立刻
都直上眼睛跳開了。下樓，足音仍然
照舊，可是我什麼都沒有看見。

What my dogs saw I do not
know, but their hair stood on
end, and they retreated grow-
lings into my room, baring
their fangs and snarling. Pre-
sently they were snapping and
biting in all directions, as if
they were fighting some fierce
enemy. I had never seen them
in such mortal panic. The
battle with the invisible foe
lasted less than two minutes.
Then one of my dogs howled
as if he were in death throes,
fell on the floor and died.

我的狗看見了什麼我不知道；它
們的毛都豎了毛豎了起來；猶如牠
的遇到鬼星來，吐出了牙齒咆哮着，
好像和什麼強敵鬥起來一樣。我從
沒有看見牠們這樣極度的恐慌過。
和這無形鬼星大戰一直延長到兩分
鐘之久。後來我的狗有一個歇叫起
來，好像受了致命的劇痛，就倒在地
上死去了。

I was still trembling from
head to foot when Grevecoeur
arrived. I told him what had
happened. Grevecoeur examined
the dead dog and his cow-
ing brother who sat whining
in a corner.

克雷斯哥爾到來的時候，我還在
全身戰戰兢兢。我把方才的事情告訴
他。克雷斯哥爾說把死狗和它那在

**THE CHINESE-ENGLISH
INTELLIGENCE**
Issued Daily in
**83, Shenhsi Road
Tientsin 1**

華北漢英報
內政部登記証：京警字第十號
發行人 宗崇友
社址天津第一區陝西路八十三號

「一角中真寶的落膽兄弟在看了這番。」

「I am notifying the Mayor tomorrow," I said "I want an official declaration that this house is haunted."」

「明天我要報告市長去了，」我說，「我要官方正式聲明這所房子鬧鬼。」

「The man to send for is the Abbe de la Roudaud," answered my neighbor. "The gardeners cannot hal here. You needed the priest."」

「憑兵是沒有用的，你需要的是牧師，他會去請路化(爾方丈)來吧！」我的隣人說。

(To Be Continued 未完)

本報歡迎電話訂閱
電話：二局〇〇四五

福順德銀號

北平總號
天津分號
青島分號
濟南分號
西安分號
烟台分號

電話二局一五七〇

地址：北平總號、天津分號、青島分號、濟南分號、西安分號、烟台分號

存款、放款、利息優厚、手續簡捷、匯兌、貼現、收交、便利

北平大泉錢莊
遷移新址
百萬即可開戶
舉辦短期存款
利息二十一分
地址：前外珠寶市二十三號
電話：(三)局一八五六
四一六五

義聚錢莊
經理一切銀行業務
歷史悠久
信用昭著
總莊北平前外打磨廠五十一號
電話經理室：七二二五九
業務室：七二五四三
公用：七〇四四三
電報掛號：〇〇四四四
天津分莊哈爾濱道益友坊號
電話三·五三〇四二九五八
電報掛號五三〇四

天津新中銀號

甲種活期存款不須有人介紹
即可領用支票定期存款期限
長短隨意中途需款可做抵押
利息優厚 歡迎面洽

地址：區郵局郵路四面鐘對面
電話：二局六〇〇〇 二局二五〇六

仁昌銀號

【高捷特別利息存款紀】

存入次一

元萬百一

息本得可月個二期定

元萬十四百一

息本得可月個四期定

元萬百二

息本得可月個六期定

元萬十八百二

號五十六寺香觀外前址地

局三話電

二二四六

五一八五六三

註冊

超等

火車牌粉



TRADE MARK

街

生

天津大昌牙粉廠製

平濟各大百貨店

[illegible]

本號爲優待存戶起見舉辦
一個月自五月二十日起至

普利銀號

中原
儲蓄

保津市具有歷
爲酬謝市民二

一舉

3.6.9

所謂「3
定期三天
天，全額

利息之他
純爲大衆服務
請君來行
商業短期遊藝
均可充分進
總
天津第一區
電話：3局分
天津第一區
電話：2

商業銀行

儲蓄存款
放款手續
利息優厚
手續簡便

地址：北平前外西河沿三號
電話：三局二二三〇、六三三二

均為廣性
 均有特
 厚壓倒其
 存欵
 求營業調
 洽滿意
 外日常費用
 369存欵
 (較)行
 正路54號
 1638.5004
 行道九十號
 39.2094

北平正通銀號

莊錢興

金基育教 欸

便簡續手 厚

號一同胡祖扁寺

〇七二二九六二一
三二六〇

濟通

地址：北平
電話：三局：五二四

迎歡理
工外數通
密通

利息優厚手續簡便
 總營石叻坡勿
 北平廊房二條五十二號
 電話三局：〇五六三號
 義利特設利息請外前
 (3) 電話

鴻慶
前外廊屋
榮長
請向電
面

裕銀號
二條九十號

商銀號
局：一三五〇
五九六〇

北平裕豐銀號

經營存款放款匯兌
利息優厚手續簡單
北平西河沿三八八號
電話三局：三四六八

北

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便

漢英報社啟

號銀和興峻

紀一來八五創
念次第年十立

第經 電 打總 第財

各
種
字

[illegible]